

Lecto-comprensión en Francés Lengua Extranjera: una propuesta para entornos virtualesⁱ

Rosa, María Bernarda

Universidad Nacional de Entre Ríos- Facultad de Ciencias de la Educación

rosabernarda@hotmail.com

1. Introducción

En la Facultad de Ciencias de la Educación (FCEdu) de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER) tanto el plan de estudio de las carreras de Licenciatura en Ciencias de la Educación como el de Comunicación Social incluye la materia Idioma Extranjero Francés/ Inglés. El dictado de dicha materia está organizado en dos cursos anuales para Educación y tres para Comunicación Social y se desarrolla en modalidad presencial. La propuesta pedagógica de ambas cátedras está orientada hacia la comprensión de textos en las lenguas extranjeras mencionadas porque entendemos que de este modo contribuimos con la formación académica de los estudiantes de las carreras.

Ahora bien, como desde la cátedra de Idioma Extranjero-Francés consideramos que hoy la formación académica incluye necesariamente la alfabetización en materia de Tic, desde el año 2008 comenzamos a utilizar el correo electrónico para el envío de actividades y de trabajos prácticos domiciliarios, de calificaciones u otras informaciones que creíamos necesarias. Al año siguiente solicitamos un espacio para crear nuestra aula virtual en el campus de la UNER y en el 2010, paralelamente a nuestro proceso de alfabetización digital, comenzamos a organizarla habilitando recursos, subiendo archivos y proponiendo actividades de comprensión. De esto resultó que el uso que hacíamos del aula respondía más a nuestro propio proceso de aprendizaje que al resultado de una conceptualización que sustentara una propuesta metodológica coherente con respecto a la utilización de entornos virtuales en el marco de una cátedra presencial. En consecuencia, esta comunicación pretende justificar y describir el uso que hacemos del aula virtual de la cátedra Idioma Extranjero-Francés como un contexto de enseñanza y de aprendizaje “complementario” de las actuales condiciones de trabajo presencial para los tres niveles mencionados y así, al menos eso esperamos, contribuir a la formación académica de nuestros estudiantes tal como la entendemos actualmente.

A continuación caracterizaremos, primero, el contexto de enseñanza, luego explicitaremos el marco teórico que sustenta nuestra propuesta para explicar la articulación entre una materia dictada en modalidad presencial e instancias virtuales de trabajo. Finalmente, describiremos el aula y su uso con el apoyo de ejemplos, concluyendo con algunas dudas y expectativas respecto al nivel de logro de las opciones realizadas.

2. Nuestro enfoque teórico

Como dijimos, nuestro objeto de enseñanza y aprendizaje es la comprensión de textos en Francés Lengua Extranjera (FLE) y aquí nos ocuparemos específicamente de la comprensión lectora. Nuestra concepción de lectura se inscribe en el enfoque del Interaccionismo socio-discursivo (Bronckart, 1996) de raigambre bajtiniana que nos permite pensarla como una práctica discursiva contexto-dependiente realizada por un agente, es decir que aunque la lectura se efectúe de modo

personal e individual siempre implica la experiencia social y discursiva del agente - el estudiante- así como el conjunto de saberes, valores y prácticas socialmente compartidas y prescriptas por el contexto – la universidad- en el que desarrolla su actividad. Como nuestra perspectiva de enseñanza adhiere a una *didáctica contextual* (Dorronzoro,2005) tomamos en cuenta las incumbencias de las carreras mencionadas que pueden organizarse en dos dimensiones, la vida académica y la socio-profesional, que enmarcan la selección de textos inscriptos en géneros del discurso académico y periodístico. Además, se diseñan actividades orientadas a la comprensión de textos en FLE como también aquellas que simulan prácticas lectoras propias del ámbito universitario para contribuir con la construcción de conocimientos complementarios de los saberes disciplinares específicos. Tales actividades se concretizan en la realización de tareas o actividad compleja de naturaleza verbal cuya resolución implica un producto que responde al logro de determinados objetivos previamente explicitados, base de orientación para las acciones que el estudiante debe desplegar.

Sin embargo, desde un enfoque cognitivo, también tomamos en cuenta la concepción la lectura en LE como *actividad mental compleja*¹ (Gaocnah’c, 1990) porque implica la doble interacción de la lengua materna (LM) y LE y de las operaciones de alto y bajo nivel. En efecto, a pesar de los saberes previos disponibles en los estudiantes cuando inician su cursada en francés - pertenecen a una cultura letrada y comparten una base de esquemas de contenido que les permite leer comprensivamente los textos relacionados con su formación-tales conocimientos en LM no son directamente transferibles cuando se trata de leer en LE (Gaocnah’c, op.cit.) razón por la cual en términos efectivos, proponemos actividades orientadas al tratamiento de la lengua meta en los textos simultáneo al desarrollo de habilidades de comprensión.

Como habíamos dicho en la introducción, la nuestra es una materia que se desarrolla en modalidad presencial sin embargo encontramos posible iniciar un camino hacia la semipresencialidad aprovechando las posibilidades que ofrece la UNER a través de la plataforma Moodle. En efecto, esta institución ha puesto a disposición de sus docentes aulas porque entiende que así propicia la *participación de todos sus miembros en pos de una educación democrática e inclusiva*². Por nuestra parte, hemos decidido aprovechar esta oportunidad para hacer un uso complementario de la tecnología en el sentido de incorporarla como una herramienta auxiliar puesta al servicio de una perspectiva metodológica que previa e independientemente define su propio objeto (Puren, 1999) y, desde este punto de vista, esta tecnología lo completa. Así mismo, cuando decimos “herramienta auxiliar” no queremos significar carente de relevancia o simplemente subordinada, porque entendemos que el uso de las TIC puede servir a distintas finalidades, utilizarse en momentos claves del proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura en FLE e implicar modos de interacción entre alumnos, materiales y actividades que no necesariamente suceden del mismo modo dentro del aula presencial, es decir que enriquecería nuestra actual modalidad de trabajo.

Otro aspecto de la complementariedad virtualidad/presencialidad que tomamos en cuenta se vincula con nuestra visión del entorno. Adherimos a David Perkins (1993:128) quien define “entorno” como *recursos físicos y sociales inmediatos fuera de la persona [que] participa en la cognición, no solo como fuente de entrada de información y como receptor de productos finales, sino como vehículo de pensamiento*. Para este autor de tradición socioconstructivista, el sujeto cognoscente no es *solista* sino que conoce *con* el entorno, de esta relación surge lo que denomina *la persona-más*. Entendemos que esta perspectiva dialoga con la propuesta de nuestra cátedra

1 La traducción es nuestra.

2 Disponible en: www.campus.uner.edu.ar. [3 de febrero de 2011]

dado que la plataforma nos permite construir un contexto educativo que interactúa con la presencialidad y, en ambos casos, son posibles interacciones sociales, cognitivas y lingüístico-discursivas que no solo modifican a la persona sino además a lo que le es exterior. En otras palabras, el estudiante construye su conocimiento a través de la interacción con los materiales, con las tareas que propician y sustentan sus propios procesos cognitivos y con los otros: el docente y, fundamentalmente, sus compañeros. Finalmente, el estudiante puede visibilizar el producto de tales relaciones a través de las modificaciones que produzca en el entorno, virtual y presencial, lo que para Perkins constituye también *genuino aprendizaje*.

Lo expuesto hasta aquí configura un marco de referencia para responder a las preguntas ¿qué nos aporta el entorno?, ¿para qué, cómo y cuándo utilizarlo? Las respuestas a tales interrogantes intentan sustentar el diseño del aula virtual de nuestra cátedra que describiremos a continuación.

3. El aula virtual de la cátedra Idioma Extranjero-Francés

Cada nivel de francés tiene su propia aula organizada en base a objetivos específicos que buscan orientar un uso del entorno virtual como apoyo del proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lecto-comprensión en FLE. El aula contiene, en el panel cero, los datos institucionales, la denominación del espacio con su correspondiente resumen que describe la finalidad de la cátedra y la justificación del uso de ese espacio virtual. Además, se han habilitado dos foros, uno de novedades y otro de dudas y hemos puesto a disposición de los estudiantes un manual del alumno para el uso de Moodle, el programa de la cátedra para ese nivel de idioma, el módulo discursivo-gramatical y links a diccionarios franceses en línea.

En relación a la tarea propiamente dicha, nos hemos inclinado por el uso de herramientas interactivas, por ejemplo el cuestionario para la interacción docente/alumno, y colaborativas como el foro donde el intercambio de ideas con los pares interviene en un proceso de construcción de conocimientos que pueda plasmarse, por ejemplo, en la realización de una wiki o en la puesta en común presencial.

Los momentos que consideramos relevantes para el uso de la plataforma están relacionados con actividades que, globalmente, contribuirían al desarrollo de la autonomía de los estudiantes en el marco global del proceso. Es por ello que nuestra propuesta prevé un primer momento de sensibilización sobre el entorno y su uso para, luego, proceder a la resolución de actividades de comprensión escrita distinguiendo: actividades que complementan las propuestas de lectura que figuran en el “cuadernillo”³ de otras que intervienen en determinados momentos de la evaluación de saberes como son la resolución de trabajos prácticos y la preparación del coloquio. Luego diremos que todo esto resulta de los objetivos que nos hemos fijado en relación a la articulación de la virtualidad con el cursado presencial. Entre dichos objetivos y a título de ejemplo mencionamos: familiarizarse con el aula virtual de la cátedra Idioma Extranjero-Francés; explorar herramientas disponibles en la plataforma Moodle que serán el soporte de actividades de lecto-comprensión que el alumno deberá resolver; explorar herramientas disponibles en Internet como recursos que ayuden al estudiante en su actividad de lectora, entre otros.

Finalmente, atendiendo a las posibilidades que nos ofrece la plataforma y en función del estado actual de nuestros conocimientos, hemos optado por trabajar con dos tipos de soportes: los textos digitalizados y las páginas web. Centrándonos en estas últimas diremos que, para nosotros, Internet mejora las posibilidades de acceso a una diversidad de textos relevantes en francés no solo porque se vuelve una fuente de recursos actualizados sino además porque permite trabajar en

3 Material elaborado por la cátedra y constituido por un corpus de lectura acompañado de actividades. El cuadernillo está disponible para los estudiantes desde el primer día de clases.

tiempo real, sea éste simultáneo o no a la clase, aspecto que, podría significar una mejora en el desarrollo del trabajo “autónomo” del estudiante. Con respecto a la categorización que hacemos de tales páginas distinguimos los diccionarios, las enciclopedias y las revistas de los portales que brindan información sobre la educación superior en Francia y sitios de universidades con las que la UNER ha celebrado convenios de cooperación. En consecuencia, intentamos utilizar la plataforma para hacer opciones contextualizadas, crear un entorno hipertextual que facilite y oriente el acceso del estudiante a información pertinente y proporcionarle saberes instrumentales acerca de las herramientas de la plataforma. Además, desde una perspectiva formativa, creemos necesario trabajar con los estudiantes la incidencia del uso de dichas herramientas en la construcción de saberes propios y ajenos, en el marco de actividades tanto de lectura como de escritura.

Recapitulando y a modo de ilustración, describiremos dos de las actividades de lecto-comprensión que nos hemos propuesto realizar este año. Elegimos “Exploración de recursos en línea: diccionarios gratuitos⁴” por tratarse de la primer tarea destinada simultáneamente a los tres niveles así como también porque la consideramos pertinente y operativa para el estudiante, es decir no solo está al servicio de la lectura, sino además porque aprender a utilizarla le permite trabajar con mayor grado de autonomía. Habitualmente, los estudiantes disponen de diccionarios que la cátedra les provee para la clase presencial pero que no pueden retirar de la institución, de allí que, desde este punto de vista y ante la posibilidad de que no adquieran diccionarios para su uso personal, Internet se convierte en una fuente de recursos actualizados y gratuitos a los que se pueden acceder y la plataforma constituye el soporte donde podemos proponer actividades orientadas al manejo de tales recursos y sacarles provecho. Esta actividad presenta dos sitios, el portal *Lexilogos* que conduce a una fuente de diccionarios de los cuales los estudiantes exploran tres utilizando el recurso tarea y el sitio de TV5 que ofrece, entre otras posibilidades, el *Diccionario Multifunciones* y que es trabajado mediante un cuestionario de descripción y de opción múltiple. Finalmente, la actividad cierra con una reflexión por parte de los estudiantes donde evalúan los sitios visitados en un foro de debate sencillo cuya finalidad es lograr que expliciten por escrito cuáles son las posibilidades de uso de los diccionarios.

La segunda actividad prevista se denomina “La educación superior en Francia y en Argentina: ¿parecidas o diferentes?”⁵. Como en este caso hemos tomado en cuenta el nivel de idioma, optamos por utilizar para el nivel I páginas de *Wikipedia* que pueden complementarse con un texto digitalizado atendiendo a los distintos grados de profundidad de la información proporcionada por cada fuente. Para los niveles II y III partimos de dicho texto e incluimos un recorrido del portal *Campusfrance.org* que brinda descripciones interesantes no solo de las posibles carreras y niveles universitarios sino además de los requisitos para estudiar en Francia, tanto para nativos como para extranjeros y establece especificaciones según el país de origen. Esta actividad destinada a la realización del segundo trabajo práctico escrito, habitualmente estos trabajos son domiciliarios, se resuelve mediante cuestionarios y foros, con instancias de puesta en común presencial, con el propósito de construir un texto colectivo bajo la forma de un afiche informativo utilizando la herramienta wiki. En términos generales, diremos que focalizamos la resolución de actividades de comprensión mediante tareas, cuestionarios y foros porque, por un lado, vamos sistematizando el uso de dichas herramientas y, por el otro, entendemos que el tipo de trabajo colectivo que plantea la construcción de una wiki requiere del desarrollo de hábitos relacionados con modos específicos de participación a los que, creemos, nuestros estudiantes no

4 Exploration des ressources en ligne: des dictionnaires gratuits.

5 L'éducation supérieure en France et en Argentine: pareilles ou différentes ?

están acostumbrados dado que no es una práctica habitual intervenir el texto del compañero de manera pública y por escrito. Por eso consideramos importante poner el énfasis en los foros y en la puesta en común presencial para que se vuelva habitual intervenir al otro, a su texto y públicamente tanto de forma oral como escrita. Consecuentemente, decidimos intensificar el uso de la wiki mediante una tarea de realización progresiva y semi-dirigida que denominamos “Exploración y evaluación de otros recursos en línea⁶” y que constituirá el trabajo necesariamente previo a la selección de textos para el coloquio por parte de los alumnos promocionales y, para los regulares, una instancia de ampliación de sus conocimientos sobre algunas publicaciones en línea vinculadas con su formación.

4. Conclusión

En este trabajo hemos intentando dar cuenta de nuestra reflexión teórica y metodológica acerca del uso complementario de la virtualidad en el marco de la cátedra de Idioma Extranjero-Francés que se dicta en modalidad presencial y ejemplificarla. Como dijimos, adherimos a la idea de D. Perkins (op.cit.) según la cual aprendemos con el entorno y el resultado de ese aprendizaje no reside solamente en la memoria individual sino en las modificaciones que el sujeto introduce en dicho entorno. Para nosotros las herramientas de Moodle son el soporte de actividades que el estudiante debe resolver e inciden en su proceso de construcción de saberes algunos de los cuales son elaborados colectivamente y modifican el entorno. En tal sentido, esperamos contribuir con la formación del estudiante a través de actividades de producción escrita cuyo resultado propicie una vuelta reflexiva sobre las asociaciones que debió efectuar para resolver este tipo de tarea, explicitar lo que aprendió o no en términos conceptuales y reflexionar acerca de su comportamiento individual en el marco de un trabajo de ejecución conjunta. Creemos que lo formativo incluye también poner en evidencia el peso de la acción individual en la acción colectiva.

Referencias bibliográficas

- BRONCKART, J.-P (1996): *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*. Delachaux et Niestlé. Lausanne.
- DICCIONARIO DE LA RAE. <<http://buscon.rae.es/draeI/>>. [3 de febrero de 2011].
- DORRONZORO, M.I. (2005): « Didáctica de la lectura en lengua extranjera » in *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Araucaria editora. Ciencia y Técnica: « Lenguas ». Buenos Aires.
- GAONAC'H, D. (1990): « Les stratégies attentionnelles dans l'utilisation d'une langue étrangère » in *Le Français dans le Monde. Recherches et Applications. Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. Février –mars 1990. Edicef. Paris.
- PERKINS, D. (2001): « La persona-más: una visión distribuida del pensamiento y del aprendizaje » in *Cogniciones distribuidas. Consideraciones psicológicas y educativas*. Amorrortu editores S.A. Buenos Aires.
- PUREN, Ch. (1999): « Comment théoriser sa pratique » in *La formation en question*. CLE-International. Belgique.

⁶ Exploration et bilan d'autres ressources en ligne.

ⁱ Este artículo fue publicado en Actas del III Congreso Internacional de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas. Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, del 26 al 28 de mayo de 2011. ISBN: 978-950-33-0871-4.

María Bernarda Rosa es Profesora Nacional de Francés y Licenciada en Lenguas Modernas y Literatura. Se desempeña como profesor adjunto en la cátedra Idioma Extranjero-Francés en las carreras de la Facultad de Ciencias de la Educación (UNER) y de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales (UADER). Ha publicado trabajos relacionados con la comprensión de textos en francés. Ha sido responsable de dos proyectos de innovación pedagógica vinculados con la enseñanza del francés en aula virtual en el grado (Facultad de Ciencias de la Educación).